

2022

Entry Nr. 001 Illescas

Aaron Spencer Fogleman
Northern Illinois University, aaronfogleman@niu.edu

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>



Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Recommended Citation

Entry Nr. 001 Illescas, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/1>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact jschumacher@niu.edu.

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

Catalog number: **1**
Name(s) of African providing account: **Alonso de Illescas**
Date account recorded: 1586
Date account first published: 2009
Date of entry creation or last update: 15 November 2021

Source: “Maroon Chief Alonso de Illescas’ Letter to the Crown, 1586,” printed in Spanish with English translation, by Charles Beatty-Medina, on p. 30-37 (especially 34-37) in Kathryn Joy McKnight and Leo J. Garofalo (eds.), *Afro-Latino Voices: Narratives from the Early Modern Ibero-Atlantic World, 1550-1812* (Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2009). Used by permission of the publisher. For purchase see <https://www.hackettpublishing.com/afro-latino-voices>.

Comments: None

Text of Account:

Original Spanish –

p. 34:

Carta de Don Alonso de Illescas, negro que esta en las Esmeraldas [1586]

Muy poderoso señor,

Habiendo el devoto padre Fray Alonso de Espinosa de la orden de la Santísima Trinidad, por mi y en mí nombre, por una carta que de mí llevó a vuestra *Real Audiencia*, pidió que tenía deseo de reducirme al servicio de Dios Nuestro Señor y de vuestra Real Corona, con que de vuestra parte se me enviase remisión y perdón general, por razón de haber estado Fuera de vuestro servicio, y que envidándonos sacerdote que nos predicase el Santo Evangelio y enseñase [a] nuestros hijos y mujeres, hijos todo cuanto en mí fuese y procuraría traer de paz todos los naturales de aquesta provincia.

Y habiendo Vuestra Señoría concedido lo que por mí fue pedido y suplicado, doy a Dios Nuestro Señor muchas gracias por tantas mercedes como he recibido de la mano liberalísima de Dios y de Vuestra Señoría.

Y así el dicho padre me dio noticia cómo Vuestra Real Persona en España tiene proveída esta gobernación en Rodrigo de Ribadeneyra, al cual le viene cantidad de gente para proseguir en el allanamiento y población de esta tierra; y así mandé que rodos nos juntásemos para ver y comunicar lo que más conviniese ~ Vuestro Real Servicio.

Y si Vuestra Real Persona encomendó esta gobernación en Rodrigo de Ribadeneyra, no habiéndole sido hecha relación [de] la voluntad que yo tenía de reducirme al gremio de la Iglesia y de su Real Corona.

Y así lo que se puede conquistar con la doctrina del Santo Evangelio no sed servicio de Dios ni de Vuestra Real Persona entrar con fuerza de armas a costa de tantas almas de la una parte y de la otra, y para domeñar a los campaces y hacerlos venir en conocimiento de mi Dios.

Quiero por haber estado fuera de vuestro servicio, animarme con la gente que tengo debajo de mi dominio dándome Vuestra Alteza licencia [para] entrar en Campaz, y requerirles que vengan de paz a vuestro servicio y poblarlos junto a la mar en la parte que mejor fuere. Y también pediré a su tiempo socorro a Vuestra Real Audiencia para poblar otra provincia donde se poblarán dos pueblos a Vuestra Real Corona y de ello se servirá Dios Nuestro Señor.

Y así pido y suplico a Vuestra Alteza que no se enrienda gobernación lo que yo me ofrezco poblar. Y así suplico a Vuestra Alteza se suspenda la entrada de los soldados porque sed alborotar lo que el devoro padre ha pacificado con la doctrina del Santo Evangelio.

Y si hubiera de entrar gente, sea en el Valle Vicioso y Barbacoas, porque realmente estoy temerosa porque vuestros capitanes siempre me han quebrado la palabra que en

p. 36:

vuestro nombre me han dado; y del devoto padre hemos hecho confianza por haber entendido de su pecho la mucha voluntad que tiene de reducirnos al gremio de la Iglesia y al de Vuestra Real Corona.

Y así para la certificación y creencia de lo en ésta contenido, envió a Juan Mangacho con el dicho padre a vuestra Real Audiencia, para que a Vuestra Señoría bese los pies. Y confiado como de cristianísimo rey en rodo, Vuestra Señoría nos hará mercedes no más sino que Nuestro Señor dé a Vuestra Señoría larga vida con aumento de mayores reinos y señoríos.

De esta provincia de las Esmeraldas 24 de febrero de [15]86, muy poderoso señor, bese a Vuestra Señoría los pies vuestro humilde vasallo, Don Alonso de Illescas.

Y el sobre escrito de esta carta dice: Al muy poderoso señor el rey don Felipe, nuestro señor en la Real Audiencia de Quito en su acuerdo real.”

English translation --

p. 35:

“Letter from Don Alonso de Illescas, a Black Man in Esmeraldas [1586]

Most powerful sir,

Having the devout Fray Alonso de Espinosa of the Holy Order of Trinitarians, by me and on my behalf, in a letter that he carried from me to your Real Audiencia, requested that I desire to submit to God Our Father and to Your Royal Crown and that on your part I be sent a general pardon and remission, because I have not been in your service, and that you send a priest to preach to us the Holy Gospel and reach our women and children, I will do everything in my power and I will try to pacify all the natives of this province.

And Your Highness having conceded what I have requested and entreated, I give thanks to God Our Father for the many mercies I have received from his most liberal hands and from Your Lordship.

And so Father Espinosa brought me news that Your Royal Highness in Spain has granted the government of this land to Rodrigo de Ribadeneyra, who will bring many people to pacify and populate this land. And so I ordered that we should all gather to discuss and communicate [to his Royal Highness] what will best serve your royal interest.

And if Your Royal Highness granted Rodrigo de Ribadeneyra this government, it was before, without our report expressing our desire and willingness to join in union with the Church and Your Royal Crown.

And so what can be conquered with the indoctrination of the Holy Gospel would only be of disservice to God and Your Majesty to conquer by force of arms and at the cost many souls on the one hand, and on the other in order to dominate the Campaces and have them recognize and know of my God.

Therefore, because I have not been in your service, I will encourage the people under my command, and receiving your license to enter the territory of the Campaces and require them to surrender peacefully to your service. And I will settle them near the sea in the best place possible. And in time I will ask your Real Audiencia for aid in order to form two towns in another province for Your Royal Crown that will be in the service of Our Lord.

Thus I beseech and supplicate Your Highness: do not form another government of the areas I offer to settle. Likewise, I ask Your Highness to suspend the expedition of soldiers; it will only bring chaos to the peace the devoted father [Espinosa] has brought with the Holy Gospel.

If you must allow a [Spanish] settlement, let it be in the Valle Vicioso and Barbacoas, as I am truly afraid because your captains have always broken their promises

p. 37:

given in Your Majesty's name. The devoted father has gained our confidence, and we know it is from his heart that he comes to bring us into union with the Church and Your Royal Crown.

To prove and make credible what is contained herein, I am sending Juan Mangacho with the said father [Espinosa] to the Real Audiencia [in Quito] to kiss the feet of Your Highness. And with the same trust as a most Christian king in all things, Your Highness will give us mercies, and [we desire] that Our Lord provide Your Highness with long life and the growth of many kingdoms and lands.

From the Province of Esmeraldas, the twenty-fourth of February [15]86, most powerful Lord, your humble vassal, Don Alonso de Illescas, kisses the feet of Your Highness.

And the letterhead of this letter says. ‘To the most powerful Lord, King Don Felipe, our Lord and his royal agreement in the Real Audiencia of Quito.’

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).